

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wówczas odezwali się różni* zawistni i niegodziwi spośród ludzi, którzy poszli z Dawidem, i mówili: Ponieważ nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który uratowaliśmy. Niech każdy zabiera tylko swoją żonę, swoich synów i córki – i niech idą. <sup>1)</sup>                               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wówczas różni ludzie, nieprzyjaźni i niegodziwi, spośród tych, którzy poszli z Dawidem, zaczęli przebąkiwać: Nie poszli z nami. Nie damy im teraz nic z łupu, który uratowaliśmy. Niech każdy zabiera swą żonę, swoich synów i córki — i niech idzie!                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wszyscy źli ludzie i synowie Beliala, którzy poszli z Dawidem, powiedzieli: Ponieważ ci nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który odzyskaliśmy, oddamy tylko każdemu jego żonę i dzieci. Niech ich wezmą i odejdą.                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A odpowiadając wszyscy mężowie źli i niepobożni, którzy chodzili z Dawidem, rzekli: Ponieważ ci nie chodzili z nami, nie damy im z łupów, któreśmy odjęli, tylko każdemu żonę jego, i syny jego; te wzięwszy, niech odejdą.                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A odpowiadając każdy mąż zły i niezbożny z mężów, którzy z Dawidem chodzili, rzekł: Ponieważ nie chodzili z nami, nie damy im nic z korzyści, którąśmy odjęli, ale niech każdy z nich przestanie na żenie swej i na dzieciach, które wzięwszy, niechaj odejdą.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jednak różni źli ludzie i niegodziwcy, którzy poszli przedtem za Dawidem, odezwali się i powiedzieli: Ponieważ ci z nami nie poszli, więc nie podzielimy się z nimi łupem, który ocaliliśmy. Zabrać sobie mogą tylko swoje żony i dzieci i odejść.                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz odezwali się niektórzy źli i niegodziwi spośród wojowników, którzy wyruszyli z Dawidem, i rzekli: Ponieważ nie poszli oni z nami, nie damy im nic ze zdobyczy, którą odzyskaliśmy; niech każdy zabiera tylko swoją żonę i dzieci, i niech idą.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wszyscy źli i podobni do Beliala spośród ludzi, którzy podążyli z Dawidem, zaczęli jednak mówić: Ponieważ nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który odzyskaliśmy. Każdy może sobie zabrać tylko swoją żonę i dzieci. I niech odejdą.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wśród żołnierzy, którzy się wyprawiali z Dawidem, znalazła się jakaś grupka zachłannych łajdaków. Oni to zaczęli szemrać: „Ponieważ ci się z nami nie wyprawiali, nie należy im dawać nic z łupu, jaki odzyskaliśmy. Odda się każdemu tylko jego żonę i dzieci. Niech je zabiorą i sobie pójdą!”. |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Wszyscy jednak ludzie źli i przewrotni spośród tych, którzy                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Tj. wszyscy (każdy w swoim rodzaju).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | poszli z Dawidem, zaczęli mówić: - Dlaczego ci nie poszli z nami? Nie damy im nic z łupu, któryśmy odzyskali, oddamy tylko każdemu jego żonę i dzieci; niech je sobie biorą i idą!                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний гнівливий і поганий чоловік з мужів вояків, що пішли з Давидом, відповів і сказав: Томущо вони не гналися з нами, не дамо їм із здобичі, яку ми забрали, але хіба хай заберуть кожний свою жінку і своїх дітей і повернуться.               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak odezwali się różni źli i niecnі spośród ludzi, którzy szli za Dawidem i powiedzieli: Ponieważ oni nie poszli z nami, nie damy im też nic z łupów, które odbiliśmy – jedynie żonę i swoje dzieci, te każdy może zabrać i pójść!                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże każdy człowiek zły i nic nie wartу spośród mężów, którzy poszli z Dawidem, odezwał się i mówił: "Ponieważ nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który odzyskaliśmy, tylko każdemu jego żonę i synów, i niech ich sobie zabiorą i idą". |